



名家名译全本世界经典文学名著

普希金诗集

Selected Poems of Pushkin

原著 / 普希金〔俄罗斯〕
编译 / 名家编译委员会



CLASSIC
LITERATURE
联袂推荐



天地出版社 | TIANDI PRESS

名家名译全本世界经典文学名著

普希金诗集

Selected Poems of Pushkin



原著 / 普希金 [俄罗斯]

编译 / 名家编译委员会



天地出版社 | TIANDI PRESS

图书在版编目(CIP)数据

普希金诗集 / (俄罗斯) 普希金著; 名家编译委员会编译. —成都: 天地出版社, 2018.1
(名家名译全本世界经典文学名著)
ISBN 978-7-5455-3334-7

I. ①普… II. ①普… ②名… III. ①诗集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第277219号

普希金诗集

PUXIJIN SHIJI

出品人 杨政
原著 [俄罗斯] 普希金
编译 名家编译委员会
责任编辑 李红珍 李菁菁
责任印制 董建臣 张晓东

出版发行 天地出版社
(成都市槐树街2号 邮政编码: 610014)
网 址 <http://www.tiandiph.com>
<http://www.天地出版社.com>
电子邮箱 tiandicbs@vip.163.com
经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司

印 刷 北京彩虹伟业印刷有限公司
版 次 2018年1月第1版
印 次 2018年1月第1次印刷
成品尺寸 155mm × 215mm 1/16
印 张 16
字 数 233千
定 价 24.00元
书 号 ISBN 978-7-5455-3334-7

版权所有◆违者必究

咨询电话: (028) 87734639 (总编室)
购书热线: (010) 67693207 (市场部)

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

译序

P r e f a c e

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金（1799—1837），是19世纪俄罗斯的伟大诗人，他是俄罗斯现实主义文学的奠基人，也是俄罗斯精神文化的象征者。1799年，普希金出生于莫斯科一个没落的贵族家庭，他的父亲崇尚法国文化，伯父是当地的诗人，家中文化气息浓厚。少年时代的普希金聪慧过人，七八岁时已经开始尝试写诗。1811年，家人送他到当时沙皇专为贵族子弟设立的彼得堡皇村中学读书，他真正的诗歌生涯就从这里开始。也是在这里，普希金受到了法国启蒙主义思想的熏陶，并结识了未来的革命家——十二月党人。与十二月党人的交往改变了普希金的价值观，他开始崇尚自由，反对专制。

1814年，普希金以一首《皇村怀古》得到了大诗人杰尔查文的赞赏，一跃进入诗坛。从皇村中学毕业后，他被任命到彼得堡外交部就职，这期间他写下了许多反对沙皇统治的诗篇，如《乡村》《自由颂》等。为此他遭到沙皇的报复，在南方和米哈伊洛夫村度过了六年的流放生活。其间，他一直坚持创作，其声名和影响与日俱增。1825年，沙皇亚历山大一世病逝，新登基的沙皇尼古拉一世为了敷衍舆论，假意赦免了普希金，实则把他软禁在莫斯科。1831年，普希金与莫斯科的美女冈察洛娃结婚，之后到彼得堡定居。1837年，一位法国流亡者丹特士对冈察洛娃展开了疯狂的追求，普希金为了捍卫自己与妻子的荣誉，同他决斗，不幸在决斗中身负重伤，随后结束了短暂的一生。

普希金的一生是坎坷的，但正是这份坎坷给了他机遇，也给他带来巨

大的声誉，他一生的创作就是19世纪俄罗斯前进道路的最好例证。

从《自由颂》开始的一系列歌颂自由的诗篇，包括对沙皇的抨击、对官吏的讽刺，以及歌颂革命友谊的文字，都是普希金所处动荡时代的真实反映。1826年，他在《先知》一诗中，自信地说出了诗人的使命：“站起来吧，先知！去听，去看 / 去按我的意志行事吧 / 去走遍山川河流 / 用你的诗篇传播我的预言！”他的一生，一直是在遵循着这份使命。

这位天才的、艺术家一般的诗人，在他的诗中，既讴歌推动时代前进的重大事件，也描绘了丰富多彩的生活。多年的流放生涯，使他有接触社会底层，更有机会饱览祖国山川的美景。在他的诗作中，经常可见歌颂美景的画面：广袤的田野，静谧的森林，流淌的河流，漫天的飞雪，雄伟的山峰……

爱情，同样是普希金诗中永恒的主题。年轻时的他，将爱情看作圣洁的化身，认为世间没有什么比爱情更美好。他诗里的爱情总是那么缠绵美好：一见钟情的爱慕，情敌环绕的嫉妒，久不相见的思念，难以表白的羞涩……这些细腻的情感都在诗中一一道来。

普希金博览群书，具有多方面的艺术才华，他不仅擅长抒情诗，还擅长童话诗、长诗、诗剧和小说。他既善于从俄罗斯的传统文学和民间文学中汲取营养，也善于向希腊文学、欧洲文学中学习借鉴，在继承中不断开拓。他的许多作品不仅是俄罗斯文学中的经典，更是公认的人类文化瑰宝。他被俄罗斯人称为“诗坛的太阳”，在全世界也享有极高的声誉。

目录

C o n t e n t s

PART. I 第一部

— 抒情诗 —

002 · 皇村怀古

014 · 哥萨克

019 · 理智与爱情

021 · 致娜塔莎

023 · 致普欣

027 · 玫瑰

028 · 老人

029 · 我的墓志铭

030 · 致画家

032 · 爱人的悄语

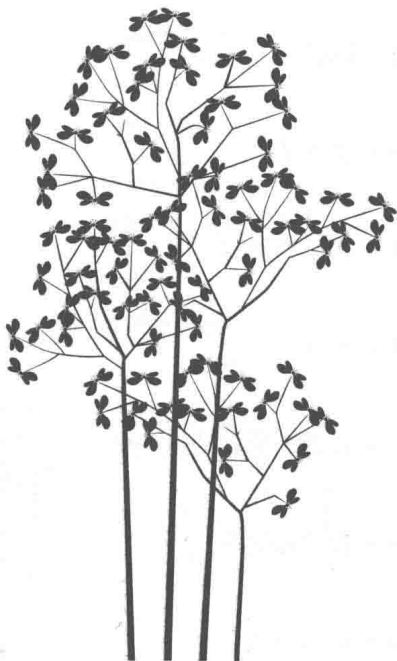
033 · 窗

035 · 秋天的早晨

038 · 歌者

039 · 心愿

040 · 梦醒



042 · 自由颂

049 · 哀歌

052 · 再见吧，忠实的榭树林

053 · 致娜·雅·波流斯科娃

055 · 童话

058 · 致幻想家

060 · 我也曾听说

062 · 隐居

063 · 女水妖

067 · 欢乐的酒宴

068 · 乡村

072 · 我不为青春消逝惋惜

073 · 我熟知战斗

074 · 致多利达

075 · 大地与海洋

077 · 缪斯

079 · 我耗尽了所有的幻想

080 · 你知道那儿吗

083 · 战争

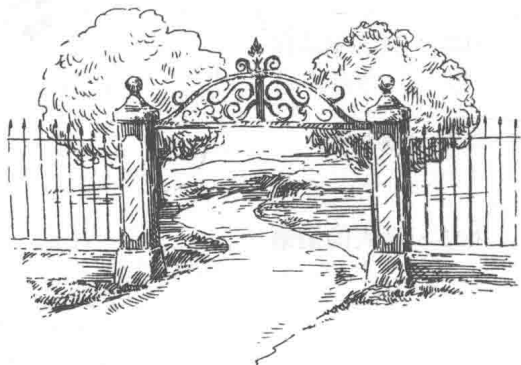
086 · 少女

087 · 致一位希腊女郎

089 · 只剩下我一个人

090 · 囚徒

091 · 短剑



095 · 小鸟

096 · 恶魔

098 · 葡萄

099 · 致大海

104 · 致凯恩

106 · 假如生活欺骗了你

107 · 晚开的花儿更可爱

108 · 为了怀念你

109 · 冬夜

112 · 暴风雨

113 · 承认

116 · 致奶娘

117 · 先知

119 · 冬天的道路



122 · 致西伯利亚的囚徒

124 · 夜莺与玫瑰

125 · 天使

126 · 诗人

128 · 春天

129 · 小花

131 · 你和您

132 · 预感

134 · 毒树

137 · 征兆

138 · 我爱过你

139 · 每当我在喧闹的大街闲逛

142 · 高加索

144 · 我的名字对你有什么意义

146 · 致诗人

148 · 哀歌

150 · 回声

151 · 在干干净净的原野上

153 · 该走了，我的朋友

154 · 我在忧郁的风暴中度过……

155 · 我站在墓碑旁，无限惆怅

156 · 乌云

157 · 嫉妒的少女

158 · 我以为……

159 · 我为自己建起一座非人工的纪念碑

161 · 樱桃

PART. 2 第二部

— 童话诗 —

170 · 神父和他的长工巴尔达的故事

182 · 渔夫和金鱼的故事

196 · 死公主和七位勇士的故事

231 · 金鸡的故事





PART. 1

第一部

抒情诗

l i t e r a t u r e

皇村怀古^①

那忧郁的天空，
落下了昏沉的夜幕，
山谷和树林一片寂静，
远处的树木也挂上了白雾。
溪水潺潺，穿行在森林的浓荫下，
微风徐徐，吹拂着树梢的美梦；
月儿弯弯，摇曳在洁白的云端，
犹如白天鹅般高贵庄严。

瀑布如玉帘般一泻而下，
从嶙峋的山石间流入静谧的湖泊，
在那湖泊中，一群仙女正互相泼弄着，

^① 这首诗是普希金在老师贾里奇的授意下为皇村学校的升级公开考试所创作，普希金在考场上朗诵了这首诗，受到在场客人的一致赞扬，其中包括政要兼著名诗人杰尔查文。

掀起了阵阵微波。

远处，巨大的宫殿矗立，悄然无声，

仿佛能耸入云间，仿佛能扎根地底。

这莫非是俄国的密涅瓦^①神庙？

天上的神仙尽在此安逸享乐。

这便是北国的天堂，

美丽的皇村花园。

在这里，长眠着俄国的神鹰^②，

它曾战胜了雄狮^③。

啊，那辉煌的时代已一去不返！

想那时，权杖正握在我们伟大女皇的手中，

她让俄罗斯威名赫赫，

百业兴旺，天下安定。

① 密涅瓦：罗马神话中的智慧女神。这里“俄国的密涅瓦”指的是女皇叶卡捷琳娜二世，她重修了皇村宫殿和花园。后文中“伟大女皇”指的也是她。

② 神鹰：俄国的国徽。

③ 雄狮：瑞典的国徽。

在这里，迈出的每一步，

都是往昔的记忆。

环顾四周，俄国人会说：

“女皇不在，一切都已消逝。”

然后，他会坐下，坐在那肥沃的岸上，

在风的絮语中，陷入沉思。

消逝的一幕幕在眼前闪现，

对往事的赞美浮上心间。

他看到：在汹涌的波涛之间，

在坚硬的岩石之上，

屹立着一座丰碑^①。

一只年轻的雄鹰，

正蹲在碑上，张开了双翅。

沉重的铁链在厚重的碑上绕了三圈，

^① 为纪念1770年战胜土耳其的海上大捷，叶卡捷琳娜在皇村的湖中小洲上建造的圆柱形石碑。

碑脚周围，白色的海浪肆意翻滚，
然后渐渐平息在层层的海沫之中。

在松树的密林中，
矗立着另一座丰碑^①。

对卡古尔河来说，它是莫大的耻辱，

但对祖国而言，它是无上的荣耀。

啊，俄罗斯的巨人们啊，

你们是在战争的磨砺中成长起来的英雄，必将永垂不朽！

啊，辅佐叶卡捷琳娜的大臣们啊，

你们的功劳将被世代铭记，万古长青！

哦，昔日战争的荣光，

你是俄罗斯辉煌的见证人！

你看，奥尔洛夫、鲁缅采夫、苏沃洛夫——

^① 为纪念 1770 年在卡古尔河畔打败土耳其而修建的方形尖碑。

他们都是斯拉夫人^①优秀的子孙，
他们靠着宙斯^②的庇佑取得了胜利，
他们的丰功伟绩让世界震惊。
杰尔查文和彼得罗夫^③都曾奏响柔美的竖琴，
深沉地将他们歌颂。

辉煌难忘的时代已经过去，
一个新的世纪很快降临；
一场场新的杀戮，一次次新的战役，
受难，成了每一个普通人的命运。
那个靠着狡诈和阴谋登基的皇帝^④，
用凶残的双手举起了血腥的宝剑，
宣示着人间灾难的来临，
他是人间的灾星，他将燃起战争的硝烟。

① 斯拉夫人：古代日耳曼人东部民族与斯基泰人联合开始大规模迁徙后的自称。

② 宙斯：希腊神话中的众神之王。

③ 彼得罗夫：俄国诗人。

④ 这里指拿破仑。

在猝不及防中，
敌人闯进了俄国的领土。
迎接他们的，是沉睡中的草原，
大地瞬时被染上了血腥，
村庄和城堡弥漫着黑烟，
四周的天空也被熊熊火焰浸透，
逃难的人们躲进了茂密的森林，
昔日忙碌的锄头躺在日光下生锈。
没有任何力量，能阻挡横冲直撞的敌人，
倒塌、摧毁，一切化成灰烬。
柏罗娜^①战死的子孙，化成苍白的幽灵，
他们集结起来，成了无形的军队，
他们成群结队地走进坟墓，
或者在孤寂的林中游荡……
听，杀声四起，他们在雾的远处前行……

① 柏罗娜：罗马神话中的女战神。

盔甲、刀剑被撞得叮当作响。

颤抖吧，你这异端闯入的敌人！

俄罗斯的子孙开始反抗；

老人孩子都挺身而出，时刻准备扑向顽固的敌人，

复仇的怒火炙烤着他们的心！

颤抖吧，暴君！你的末日已经临近！

你会看到每个战士都是那么英勇，

他们不畏死亡，争取胜利，

只为了昔日的辉煌，只为了俄罗斯！

战马嘶鸣，随时待命，

山谷间也布满了精兵，

军队和军队间，有条不紊，

每个人脸上都闪耀着复仇的荣光。

他们带着必胜的信念，要用刀剑结束耻辱。